

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Институт управления, экономики и финансов
Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации
Учебный центр коммуникативной профессиональной подготовки
студентов и специалистов в сфере экономики, бизнеса и финансов

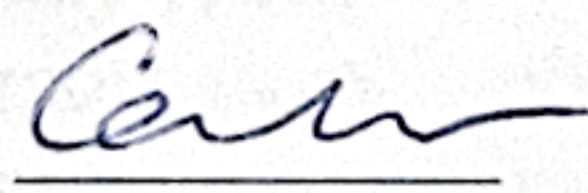
УТВЕРЖДАЮ

Проректор
(подпись)
«» г.

**Программа профессиональной переподготовки
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Утверждена заседанием кафедры иностранных языков и профессиональной
коммуникации ИУЭФ КФУ (протокол № 1 от «19» сентября 2022 г.)

Зав. УЦ КПП ИУЭФ


(подпись)

Е.С. Самойлова

«23» сентября 2023 г.

Казань 2022

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Целью реализации программы профессиональной переподготовки является формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых:

- для выполнения нового вида профессиональной деятельности.
- приобретения новой квалификации.

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности и присваиваемой квалификации

а) Область профессиональной деятельности: компании, фирмы, организации, предприятия, форумы, конференции.

б) Объекты профессиональной деятельности: тексты профессиональной направленности, специальная литература.

в) Виды профессиональной деятельности: письменный и устный перевод с английского языка на русский.

г) Слушатель, освоивший программу профессиональной переподготовки, готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа:

- переводить с английского языка на русский научную, учебную, техническую, общественно–политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.;

- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

- осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком;

д) присваиваемая квалификация: «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации»; уровень квалификации – 6.

1.3. Планируемые результаты обучения

Выпускник, освоивший программу должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду профессиональной деятельности, на который ориентирована программа:

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владением этикой устного перевода;
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение

К освоению дополнительной профессиональной программы допускаются:

- 1) лица, имеющие высшее образование;
- 2) лица, получающие высшее образование;
- 3) лица, с уровнем языковой подготовки не ниже pre–intermediate.

1.5. Программа разработана на основе:

Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления «Лингвистика», утверждён 7.08.2014 г, № 940

Источники информации о профессиональных стандартах:

Министерство труда и социальной защиты Российской Федерации
<http://profstandart.rosmintrud.ru/>;

Справка о профессиональных стандартах (подготовлено экспертами компании "Гарант") <http://base.garant.ru/57746200/#friends>

Источники информации о квалификационных требованиях:

Постановление Минтруда РФ от 21 августа 1998 г. № 37 «Об утверждении квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих» и др.

1.6. Форма обучения – очная с применением дистанционных образовательных технологий. Так, обучение таким дисциплинам, как практика речи и практика перевода осуществляется очно в форме аудиторных занятий, большинство теоретических дисциплин осваиваются посредством ЭОР, разработанными преподавателями программы. Есть лекционные курсы, которые проводятся онлайн (Лингвострановедение)

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

С е м е с т р	Наименование дисциплины (модуля)	Трудоемкость, час	Аудиторные занятия				Дистанционные занятия			СРС, час	Тек уши й конт роль (фо рмы)	Проме жуточ ная аттест ация	
			Всего, час.	в том числе			Всего, час.	в том числе					
				Лекции	Лабо ратор ные работ ы	Прак. занят ия, семи нары		Лекции	Прак. занят ия, семи нары				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
I	Введение в языкознание	70					6	6		60			4
	Лингвострановедение	34					6	6		28			
	Лексикология	70					7	7		60		3	
	Практический курс английского языка	85	44			44				38		3	
II	Лингвострановедение	36					6	6		26			4
	Практический курс английского языка	97	56			56				38		3	
	Теоретическая грамматика	70					6	6		60			4
	Теория перевода	70					6	6		60			4
	Профессионально-ориентированный перевод	89	44			44				41		4	
III	Стилистика	70					10	10		57		3	
	Профессионально-ориентированный перевод	130	44			44				83		3	
	Деловая корреспонденция	70					7	7		60		3	
	Практический курс английского языка	85	44			44				38		3	

[illegible]

2.2. Примерный календарный учебный график

Семестр I			Семестр II					Семестр III				Семестр IV			
Количество часов и форма обучения			Количество часов и форма обучения					Количество часов и форма обучения				Количество часов и форма обучения			
261 Очная с применением ЭФ			360 Очная с применением ЭФ					288 Очная с применением ЭФ				291 Очная с применением ЭФ			
Недели обучения															
С е м е с т р	Наименован ие раздела, дисциплины (модуля)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
I	Введение в языкознание		X	X	X	X	X	X							
	Лингвострановедение		X	X	X	X	X								
	Практический курс английского языка	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
	Основы теории изучаемого языка: Лексикология							X	X	X	X	X			
II	Практический курс английского языка	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
	Теория перевода		X	X	X	X	X	X							
	Профессионально-ориентированный перевод								X	X	X	X	X	X	X
	Лингвострановедение		X	X	X	X	X								
	Основы теории изучаемого языка:							X	X	X	X	X			

	Теоретическая грамматика														
III	Практический курс английского языка	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
	Профессионально-ориентированный перевод	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
	Основы теории изучаемого языка: Стилистика		X	X	X	X									
IV	Практический курс английского языка	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
	Профессионально-ориентированный перевод	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
	Деловая корреспонденция		X	X	X	X	X								
Итого аттестация												X	X	X	

2.3. Рабочие программы дисциплин (модулей)

Дисциплина 1 «Введение в языкознание»

Цель освоения дисциплины – ознакомить с основными понятиями, идеями и терминами лингвистики, основными проблемами современного общего языкознания, а также некоторыми методами лингвистических исследований, способствовать формированию лингвистической составляющей мировоззрения, сформировать общекультурную, коммуникативную лингвистическую компетенцию слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Практические результаты достигаются путем социокультурной подготовки слушателей в процессе комплексного обучения, включающего общелингвистические знания в тесной связи и взаимодополнении с изучением дисциплин лингвистического цикла в рамках ряда теоретических дисциплин, что помогает приобрести как лингвистические, так и коммуникативные компетенции.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Слушатель должен знать:

- что собой представляют современное теоретическое и прикладное языкознание, а также основные вопросы языкознания;

- каковы цели и задачи науки о языке;
- каково место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации;
- каков вклад в совокупное лингвистическое знание так называемого "традиционного", сравнительно-исторического (генетического), структурного и функционального языкознания;
- каковы главные достижения языковедов на рубеже XX–XXI вв.

Слушатель должен уметь:

- понять сущность языка, его общественную функцию и внутреннюю структуру;
- пользоваться языковедческой терминологии;
- проводить сравнительный анализ как родственных, так и неродственных языков;
- использовать понятийный аппарат изучаемой науки.

Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Природа и сущность языка	1.1 Основные понятия и категории. 1.2 Язык как объект языкознания. 1.3 Знаковая природа языка. 1.4 Язык и мышление (4 часа)		
Модуль 2. Основы общей фонетики и фонологии.	2.1 Звуковой строй языка (фонетика и фонология) 2.2 Фонетика. (4 часа)		
Модуль 3. Основы общей лексикологии.	3.1 Лексикология как наука о слове 3.2 Лексико-семантические группы слов 3.3 Стилистическое расслоение словарного состава. 3.4 Разделы лексикологии. (4 часа)		
Модуль 4. Грамматика	4.1 Основные понятия грамматики. 4.2 Основы общей морфологии. (4 часа)		
Модуль 5. Классификация и языков	5.1 Генеалогическая классификация языков. Типологическая классификация языков. 5.2 Языки мира. (4 часа)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к экзамену).

- 1) Предмет языкознания. Структурные компоненты системы языка (фонетический строй, словарный состав, грамматический строй) и разделы языкознания.
- 2) Значение науки о языке. Место языкознания в системе наук.
- 3) Основная коммуникативная функция языка, другие его функции. Язык и другие средства общения.
- 4) Язык как общественное явление. Двусторонняя связь языка и общества.
- 5) Язык и речь.

- 6) Язык и мышление. Их единство. Социальные функции языка и общественная природа познавательной деятельности людей.
- 7) Язык как историческая категория. Связь развития языка с историей общества.
- 8) Происхождение языка.
- 9) Критика идеалистических теорий о происхождении языка.
- 10) Искусственные международные языки. Эсперанто.
- 11) Звук. Гласный и согласный звуки.
- 12) Акустические свойства звуков.
- 13) Понятие об артикуляции. Артикуляционная база (речевой аппарат).
- 14) Классификация гласных звуков.
- 15) Классификация согласных звуков.
- 16) Слог. Виды слогов.
- 17) Ударение.
- 18) Интонация.
- 19) Взаимодействие звуков в речевом потоке. Позиционные и комбинаторные изменения. Основные фонетические процессы. Гармония гласных (сингармонизм).
- 20) Ассимиляция.
- 21) Диссимиляция.
- 22) Редукция.
- 23) Орфоэпия. Основные правила русского литературного произношения.
- 24) Понятие о фонеме.
- 25) Письмо. Этапы его развития (пиктография, идеография, фонография (силлабография и буквенное письмо)).
- 26) Алфавиты и графика.
- 27) Орфография. Основные её принципы.
- 28) Транскрипция.
- 29) Слово как предмет лексикологии. Разделы лексикологии.
- 30) Лексическое значение слова и понятия. Обобщающая функция слова. Номинативная функция слова.
- 31) Прямое и переносное значение слова. Многозначность (полисемия) и омонимия.
- 32) Понятие о фразеологии. Основные типы фразеологизмов.
- 33) Метафора. Перенос по функциям.
- 34) Метонимия.
- 35) Синекдоха.
- 36) Типы слов в языке.
- 37) Синонимы.
- 38) Антонимы. Паронимы.
- 39) Стилистическое расслоение словарного состава.
- 40) Понятие о термине и терминологии.
- 41) Историческое изменение словарного состава. Активная и пассивная лексика.
- 42) Архаизмы и историзмы.
- 43) Неологизмы языка и речи.
- 44) Основные пути обогащения словарного состава (морфологический, семантический, заимствование).
- 45) Этимология. Понятие ложной («народной») этимологии.
- 46) Основные типы лингвистических словарей. Строение словарной статьи.
- 47) Грамматика. Основные единицы грамматического строя: морфема, словоформа, словосочетание, предложение. Понятие о грамматическом значении.
- 48) Морфема. Классификация морфем.
- 49) Способы выражения грамматических значений. Аффиксация (агглютинация и фузия).
- 50) Способы выражения грамматических значений (кроме аффиксации).

- 51) Части речи как лексико–грамматические классы слов. Их категориальные признаки: семантические, морфологические, словообразовательные, синтаксические. Своеобразие частей речи в разных языках.
- 52) Предложение и словосочетание. Части речи и члены предложений.
- 53) Язык как система.
- 54) Генеалогическая классификация языков. Фонетические соответствия в корнях, флексиях. Языковая семья, группа, подгруппа. Сравнительно–исторический метод. Его основоположники. Основные языковые семьи.
- 55) Индоевропейская семья языков.
- 56) Тюркская семья.
- 57) Морфологическая классификация языков.
- 58) Лингвистическая карта России.

Оценка результатов:

Критерии оценки ответа слушателя программы	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и	4	хорошо

обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.		
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.	3	удовлетворительно
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции Практические занятия	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Гируцкий А.А. Введение в языкознание. Минск: Тетрасистемс, 2011.
- 2) Кодухов В.И. Общее языкознание. М., 2011.
- 3) Маслов Ю.С. Введение в языкознание. 2–е изд. М., 2009.
- 4) Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 2011.

Рекомендуемая литература (дополнительная)

- 1) Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. Л., 2011.
- 2) Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Хрестоматия. М., 2009.

- 3) Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения (На материале русского языка) // Хрестоматия, М., 2009.
- 4) Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М., 2010.
- 5) Зиндер, Л.Р. Введение в языкознание: Сборник задач. М., 2009.
- 6) Ильиш Б. А. История английского языка. 4-е изд. Л., 2010.
- 7) Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., 2010. (Отд. главы)
- 8) Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. // Хрестоматия. М., 2009.
- 9) Реформатский А.А. Еще раз о статусе морфонологии, ее границах и задачах. // Хрестоматия, М., 2010.
- 10) Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии. // Хрестоматия. М, 2010.
- 11) Языки и диалекты мира. Проспект и словник. М. 2010.
- 12) Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 2010.

Internet – ресурсы

- 1) Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание: Электронный учебник. (<http://homepages.tversu.ru/~ips/Students.htm>).
- 2) <http://homepages.tversu.ru/~ips>.

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно–образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Введение в языкознание»	лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

Дисциплина 2 «Лингвострановедение»

Цель освоения дисциплины – дать слушателям знания истории и культуры страны изучаемого языка, использовать иностранный язык для популяризации и культуры Великобритании, способствовать расширению кругозора, сформировать коммуникативную страноведческую компетенцию слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Практические результаты изучения достигаются путем социокультурной подготовки слушателей в процессе комплексного рассмотрения и изучения истории и культуры страны изучаемого языка в тесной связи и взаимодополнении с изучением и преподаванием английского языка, что помогает приобрести как страноведческие сведения, необходимые и достаточные для адекватной коммуникации, так и коммуникативные компетенции в актах межкультурной коммуникации.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Слушатель должен знать:

- основные культурные традиции, нравы, обычаи и реалии страны изучаемого языка;
- национально–культурные особенности социального и речевого поведения носителей страны изучаемого языка;

– основные исторические события и даты; географическое положение и природные условия; национальный и социальный состав населения; государственное устройство.

Слушатель должен уметь:

- адекватно реагировать на возможные ситуации общения между представителями различных культур;
- пользоваться полученными знаниями об особенностях национально-культурного и социального развития носителей страны изучаемого языка в процессе межкультурной коммуникации;
- пользоваться справочными изданиями лингвострановедческого характера;
- конспектировать и реферировать оригинальную литературу страноведческого содержания и давать необходимый комментарий;
- выполнять задания, предложенные для самостоятельного изучения;
- высказываться и свободно вести беседу по любой из пройденных тем лингвострановедческого характера.

Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Исторический обзор	1.5 Предыстория Великобритании. 1.6 История Великобритании. 1.7 Великобритания. Общие сведения. 1.8 Политическое развитие Великобритании. (4 часа)		
Модуль 2. Система правления в Великобритании в XX веке	2.1 Британская империя. 2.2 Королевская семья. (4 часа)		
Модуль 3. Язык и культура Великобритании	3.1 Английский язык как средство межкультурной коммуникации. 3.2 Английский «слэнг»; идиомы и фразеологизмы. 3.3 Пресса, радио, телевидение. 3.4 Культурная жизнь в Великобритании. (4 часа)		
Модуль 4. Национальная экономика Великобритании	4.1 Основные промышленные регионы Великобритании. 4.2 Промышленность Великобритании. (4 часа)		
Модуль 5. Образование в Великобритании	5.1 Общественное и частное образование. 5.2 Уровни образования. (4 часа)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к экзамену).

- 1) The United Kingdom & its Components. The origin of the word Britain.
- 2) The meaning of the expressions: from Land's End to John o'Groats. John Bull. Albion.
- 3) The Union Jack & the British national anthem.
- 4) Great Britain a constitutional monarchy (Magna Charta, a Bill of Rights).
- 5) The islands of the UK
- 6) The House of Commons.
- 7) The House of Lords.
- 8) The main political parties of Great Britain.
- 9) Economy of the UK.
- 10) Newspapers (Quality press & popular press).
- 11) Newspapers headlines. Abbreviations.
- 12) Stonehenge
- 13) Viking invasion.
- 14) Roman Britain
- 15) Boudicca and Hadrian's Wall.
- 16) Anglo-Saxons and Normans
- 17) Alfred the Great.
- 18) Domes daybook
- 19) Richard the Lionheart
- 20) Richard III
- 21) King Arthur & Order of the Garter.
- 22) Henry VIII.
- 23) Mary Tudor & Elizabeth I.
- 24) The Queen Victoria/ The family Saxe-Coburg Gotha
- 25) The family of Hanover.
- 26) Her majesty Elizabeth II.
- 27) The Royal family.
- 28) London.
- 29) Margaret Thatcher
- 30) British History monuments.
- 31) Winston Churchill.
- 32) The British Commonwealth

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.	4	хорошо
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение;	3	удовлетворительно

личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.		
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: - тема не раскрыта - у слушателя отсутствует представления о предмете изучения - слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции Практические занятия	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. – М.: Академия, 2003. –208 с.
- 2) Paul Harvey Rhodri Jones: Britain Explored, Longman, 2002.
- 3) David Mc Dowall. Britain in close-up. Longman, 2003.
- 4) David Mc Dowall. An Illustrated history of Britain, Longman, 2004.

Рекомендуемая литература (дополнительная)

- 1) Голицынский Ю.Б. United States of America. – СПб: КАРО, 2003 г.
- 2) Калганова Г.Ф. Britain (for reading and listening) материалы для 1 курса для дополнительной работы Great Britain (для чтения и аудирования). Казань, КГФЭИ. 2004.
- 3) Письменская О.А. Окна в Англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). – К: ООО «ИП Логос», 2004.

Internet – ресурсы

- 1) www.linguarama.com/
- 2) www.english-to-go.com/
- 3) www.freeenglish.com/
- 4) www.onestopenglish.com/

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно–образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Великобритания»	лекция	Компьютер, подключенный к сети Интернет,

		интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader
--	--	---

Дисциплина 3 «Лексикология»

Цель освоения дисциплины – ознакомить слушателей с современным состоянием и основными теоретическими положениями дисциплины для достижения более целостного и эффективного развития языковой компетенции слушателя программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Слушатель должен знать:

- цели и задачи теоретической и прикладной лексикологии;
- основные положения и теоретические сведения, составляющие содержание дисциплины;
- основы лексикографии.

Слушатель должен уметь:

- использовать теоретические знания о лексической системе английского языка на практике для решения конкретных лингвистических задач и анализа различных текстов с точки зрения их лексических особенностей и трудностей.

Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество о часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Introduction to Lexicology	1.1 Lexicology as the branch of language study. Lexicology and other subfields of Linguistics. The etymology of Lexicology. The object of Lexicology. Branches of Lexicology. 1.2 Vocabulary/lexicon/ stock of words. Word structure. Morphemes (roots, affixes). Analysis of the morphemic structure of a word. 1.3 English and its vocabulary (quantitative characteristics). 1.4 Short history of the origins and development of English. (5 часов)		
Модуль 2. Word Formation	2.1 Structural representation of a word (external and internal structure). 2.2 Principal types of word formation (derivation / affixation, word-formation / word-composition, conversion / zero derivation, shortening). (5 часов)		
Модуль 3.	3.1 Semantics. Semantic relations		

Semantics	(homonymy, synonymy, antonymy, hyponymy, hypernymy). 3.2 Semantic structure of the word. Polysemy. The role of polysemy in the language development. 3.3 Semantic structure analysis (two levels of SSA). Main meaning/Meaning. Secondary meanings. Types of semantic components (denotative component, connotation). 3.4 Semantic shift/semantic change. Types of SS (amelioration, pejoration, broadening, semantic narrowing, metaphor, metonymy). (5 часов)		
Модуль 4. Varieties of English	4.1 Representation the word stock of EL. U & non-U English usage. 4.2 Traditional representation of English vocabulary. Colloquial layer (dialect, vulgarism, slang, technical language/jargon). Literary layer (terminology, foreignism, archaism). 4.3 The geographic dimension of EL. Standard English & local dialects. Regional varieties of English. 4.4 BrE vs. AmE (5 часов)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача зачёта в форме тестирования

Оценочные материалы

Оценочные материалы (Примеры вопросов теста)

- 1) Слушателю необходимо выбрать 1 или несколько правильных ответов.

Вопрос	Ответ №1	Ответ №2	Ответ №3	Ответ №4
Varieties of English. Literary English contains ...	archaisms	foreignisms	slang	jargon

- 2) Слушателю необходимо выбрать один ответ

Вопрос	Верно	Неверно
Varieties of English. 'Variety' is an adequate term for a subdivision within a language.		

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений	
	балл (отметка)	вербальный аналог
90 ÷ 100	5	отлично
70 ÷ 90	4	хорошо
50 ÷ 70	3	удовлетворительно
менее 50	2	неудовлетворительно

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. English Lexicology. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов – / Г.Б. Антрушина. О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 3–ье издание (на англ. яз.) – М.: Дрофа, 2013. – 288 с.
- 2) Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: учебное пособие / Г.Н. Бабич. – 3–ье изд., испр. (на англ. яз.). – М.: Флинта: Наука, 2013 г. – 200 с.
- 3) Гвишиани Н.Б. Modern English Studies: Lexicology. Современный английский язык: Лексикология: учебное пособие / Н.Б. Гвишиани. – М., 2012. – 224 с.
- 4) Голикова Ж.А. Modern English Lexicology and Phraseology. Practical Guide. Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум: учебное пособие / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2010. – 205 с.
- 5) Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. A Practical Course in English Lexicology: учебное пособие для студентов лингв. вузов и фак. ин. яз. / И.В. Зыкова. – 2–ое издание, исправленное. – М.: Издательский центр «Академия», 2011. – 288 с.
- 6) Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка: учебное пособие / Л.В. Минаева. – М., 2010. – 222 стр.
- 7) Grezga J., Schoner M. English and General Lexicology. Materials for Lexicology Seminars / J. Grezga, M. Schoner. – Katolische Universitat Eichstatt–Ingolstadt, 2009.

Дополнительная литература

- 1) Atkins B.T., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography / B.T. Atkins, M. Rundell. – OUP: Oxford, 2008. – 552 p.
- 2) Clark S., Pointon G. Word for Word / S. Clark, G. Pointon. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 250 p.
- 3) Cruse A. Lexical Semantics / D. Cruse. – Cambridge University Press: Cambridge, 2011.
- 4) Cruse A. Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics / A. Cruse. – Oxford: Oxford University Press, 2011.
- 5) Finegan E. American English and Its Distinctiveness / In E. Finegan & J. R. Rickford (Eds.), Language in the USA: Themes for the twenty–first century (pp. 18–38). Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- 6) Fontenelle T. Practical Lexicography: A Reader / T. Fontenelle. – OUP: Oxford, 2009. – 416 p.
- 7) Teubert W., Cermakova A. Corpus Linguistics: A Short Introduction / W. Teubert, A. Cermakova. – Continuum International Publishing Group Ltd, 2010. – 153 p.
- 8) The Power of Words: Essays in Lexicography, Lexicology and Semantics. Ed. Caie G.D. Editions Rodopi B.V., 2010. – 242 p.

Программное обеспечение и Интернет–ресурсы

- 1) <http://www.cs.toronto.edu/compling/Publications>
- 2) [http:// www.wordcentral.com](http://www.wordcentral.com) – Лексикографический портал

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Theoretical Grammar. The main terms.	1.1 The difference between theoretical and practical grammar. 1.2 Morphology and syntax as parts of grammar. (4 часа)		
Модуль 2. Principles of classification of words into parts of speech.	2.1 Morph, morpheme, word. 2.2 Types of morphs, relations between them. 2.3 The main types of morphemes. (4 часа)		
Модуль 3. Noun	3.1 Noun. The category of number. 3.2 Noun. The category of case. (4 часа)		
Модуль 4. Verb.	4.1 Verb. The category of tense 4.2 Verb. The category of aspect. 4.3 Verb. The category of voice. (4 часа)		
Модуль 5. Syntax.	5.1 The phrase and the sentence principal differences. 5.2 Classifications of sentences according to purpose of communication and structure. (4 часа)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к экзамену)

- 1) The aim of the course of theoretical grammar.
- 2) Parts of grammar: morphology and syntax.
- 3) Basic units of morphology and difference between them.
- 4) Types of morphs and relations between them.
- 5) Approaches to the problem of parts of speech classification.
- 6) Three main criteria of classifying words into parts of speech.
- 7) English noun. The category of number.
- 8) English noun. The category of case.
- 9) Classifications of verbs.
- 10) English verb. The category of tense.
- 11) The category of primary time.
- 12) The category of prospective time.
- 13) English verb. The category of aspect.
- 14) The category of correlation or order.
- 15) English verb. The category of voice.
- 16) Medial voices.
- 17) The subject-matter of syntax.
- 18) Basic syntactic notions. Principal differences between them.
- 19) Phrase. Syntagmatic relations within a phrase.
- 20) Classifications of phrases.
- 21) English sentence. Its definition.

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Theoretical Grammar. The main terms.	1.1 The difference between theoretical and practical grammar. 1.2 Morphology and syntax as parts of grammar. (4 часа)		
Модуль 2. Principles of classification of words into parts of speech.	2.1 Morph, morpheme, word. 2.2 Types of morphs, relations between them. 2.3 The main types of morphemes. (4 часа)		
Модуль 3. Noun	3.1 Noun. The category of number. 3.2 Noun. The category of case. (4 часа)		
Модуль 4. Verb.	4.1 Verb. The category of tense 4.2 Verb. The category of aspect. 4.3 Verb. The category of voice. (4 часа)		
Модуль 5. Syntax.	5.1 The phrase and the sentence principal differences. 5.2 Classifications of sentences according to purpose of communication and structure. (4 часа)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к экзамену)

- 1) The aim of the course of theoretical grammar.
- 2) Parts of grammar: morphology and syntax.
- 3) Basic units of morphology and difference between them.
- 4) Types of morphs and relations between them.
- 5) Approaches to the problem of parts of speech classification.
- 6) Three main criteria of classifying words into parts of speech.
- 7) English noun. The category of number.
- 8) English noun. The category of case.
- 9) Classifications of verbs.
- 10) English verb. The category of tense.
- 11) The category of primary time.
- 12) The category of prospective time.
- 13) English verb. The category of aspect.
- 14) The category of correlation or order.
- 15) English verb. The category of voice.
- 16) Medial voices.
- 17) The subject-matter of syntax.
- 18) Basic syntactic notions. Principal differences between them.
- 19) Phrase. Syntagmatic relations within a phrase.
- 20) Classifications of phrases.
- 21) English sentence. Its definition.

- 3) [http:// www.lingvotech.com](http://www.lingvotech.com) – Лингвистический портал
 4) www.portal-slovo.ru – Образовательный портал «Слово»

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно–образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Lexicology»	лекция самостоятельная работа	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

Дисциплина 4 «Теоретическая грамматика»

Цель освоения дисциплины – обеспечение комплексного описания грамматического строя современного английского языка, введение слушателей в проблематику современных грамматических исследований и методику теоретического анализа языкового материала.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Слушатель должен знать:

- основные положения теоретической грамматики английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов по данному направлению;
- сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения,
- рекомендуемую научную литературу на английском языке, выделять основные теоретические положения,
- особенности грамматических средств, используемых для достижения определенных коммуникативных задач.

Слушатель должен уметь:

- работать с научной литературой, критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики;
- объяснять наиболее важные типичные явления в грамматической системе современного английского языка;
- применять на практике в процессе межкультурной коммуникации, полученные теоретические знания и методы грамматического анализа;
- сопоставлять грамматической системы английского языка с родным и другими иностранными языками;
- проводить грамматический анализ конкретного языкового материала, работать с научной литературой;
- ставить исследовательские задачи и находить научные методы их решения;
- применять приобретенные теоретические и практические знания в процессе межкультурной коммуникации.

Содержание дисциплины

- 22) Classification of sentences according to the purpose of communication.
- 23) Structural classification of sentences.
- 24) Simple sentence and its structure.
- 25) Actual division of the sentence.
- 26) Higher syntactic units.

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.	4	хорошо
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология;	3	

• ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.		удовлетворительно
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно
*в случае недифференцированной формы оценка «Зачтено» устанавливается при проценте результативности более 50%		

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 2009.
- 2) Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. М., 2010.
- 3) Блох М.Я. Вопросы изучения грамматического строя языка. М., 2010.
- 4) Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. М., 2011.

Рекомендуемая литература (дополнительная).

- 1) Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 2010.
- 2) Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М., 2009.
- 3) Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М., 2010.
- 4) A Communicative grammar of English. М., 2011.
- 5) Blokh M.Y. A course in theoretical English grammar. М., 2011.
- 6) Iofik L.L., Chakhoyan L.P. Readings in the Theory of English Grammar. Leningrad, 2010.
- 7) Ilyish B.A. The structure of Modern English. М.–Л., 2010.
- 8) Khaimovich B.S., Rogovskaya B.I. A Course in English Grammar. Moscow, 2009.
- 9) Longman Grammar of Spoken and Written English. 2011.
- 10) Morokhovskaya E. Fundamentals of Theoretical Grammar. 2010.

Internet–ресурсы

- 1) <http://www.grammar.sourceword.com/>

- 2) <http://engramm.su>
- 3) <http://www.study.ru/support/handbook/>
- 4) <http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm>

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско-преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Теоретическая грамматика»	лекция самостоятельная работа	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет-браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

Дисциплина 5 «Стилистика»

Цель освоения дисциплины – изложение теоретических и практических проблем стилистики английского языка, расширение и обогащение словарного багажа слушателей, повышение культуры речи и культуры лингвистического мышления, а также повышение коммуникативной компетенции слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Слушатель должен знать:

- основные стилистические приемы английского языка;
- основные выразительные средства английского языка.

Слушатель должен уметь:

- распознавать выразительные средства и стилистические приемы в англоязычном тексте;
- раскрывать особенности использования выразительных средств и стилистических приемов изучаемого языка.

Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Стилистика как раздел теории языка.	1.1 Предмет и разделы стилистики. Задачи стилистики и ее методологическая база. Место стилистики в ряде других лингвистических дисциплин. 1.2 Взаимосвязь стилистики с фонетикой, грамматикой,		

	лексикологией и историей языка. 1.3 Значение стилистики в практике преподавания иностранных языков. Основные работы отечественных и зарубежных ученых по английской стилистике. 1.4 Стилистическое разделение словарного состава языка. (2 часа)		
Модуль 2. Функциональные стили английского языка.	2.1 Понятие функционального стиля языка. 2.2 Нейтральный стиль. 2.3 Литературный (формальный) стиль. 2.4 Разговорный стиль. 2.5 Стилистические синонимы и критерии выбора слов. (2 часа)		
Модуль 3. Выразительные средства и стилистические приемы	3.1 Переносное значение слов. Тропы. 3.2 Метафора. Классификация метафор. Стилистические функции метафоры. 3.3 Антономазия как вид метафоры и ее стилистические функции. 3.4 Олицетворение и его стилистические функции. 3.5 Аллюзия. 3.6 Аллегория. (2 часа)		
Модуль 4. Метонимия.	4.1 Стилистическая метонимия. 4.2 Классификация и функции метонимии. 4.3 Антономазия как вид метонимии. 4.4 Перифраз и его стилистические функции. 4.5 Эвфемизм как вид перифраза. (2 часа)		
Модуль 5. Сравнение. Эпитет. Гипербола.	5.1 Понятие стилистического сравнения. Классификация и стилистическая функция сравнения. 5.2 Эпитет. Классификация и стилистическая функция эпитета. 5.3 Понятие гиперболы. 5.4 Литота. (2 часа)		
Модуль 6. Ирония. Оксюморон. Зевгма. Каламбур.	6.1 Понятие иронии. Классификация и стилистические функции иронии. 6.2 Оксюморон и его стилистические функции. 6.3 Зевгма и ее стилистические функции. 6.4 Каламбур и его стилистические функции. (2 часа)		
Модуль 7. Синтаксис и система синтаксических выразительных средств.	7.1 Понятие и синтаксических выразительных средств. 7.2 Параллельная конструкция предложения. 7.3 Классификация и функции параллелизма.		

	7.4 Виды параллельной конструкции. Антитеза. (2 часа)		
Модуль 8. Повтор.	8.1 Понятие стилистического повтора. 8.2 Виды повтора и их стилистические функции. (2 часа)		
Модуль 9. Многосоюзие и бессоюзие. Инверсия. Прерыв.	9.1 Многосоюзие и бессоюзие и их стилистические функции. 9.2 Инверсия. Классификация и стилистические функции инверсии. 9.3 Прерыв в повествовании и его стилистические функции. (2 часа)		
Модуль 10. Перечисление. Ретардация. Обособление. Риторический вопрос.	10.1 Понятие стилистического перечисления и его стилистическая функция. 10.2 Ретардация и ее стилистическая функция. 10.3 Обособление. Виды обособленных конструкций и их стилистические функции. 10.4 Риторический вопрос и его стилистическая функция.		
Модуль 11. Стилистическое использование фразеологических единиц.	11.1 Стилистические функции использования фразеологических единиц. 11.2 Варианты использования фразеологических единиц в художественном тексте. (2 часа)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача зачёта

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к зачёту)

- 1) Subject of Stylistics.
- 2) Functional styles.
- 3) Stylistic synonyms and choice of words.
- 4) Transferred meanings of the words. Tropes.
- 5) Metaphor. Classification. Functions.
- 6) Antonomasia as a special type of metaphor.
- 7) Personification as a special type of metaphor.
- 8) Allusion. Allegory.
- 9) Metonymy. Classification of metonymy. Antonomasia as a type of metonymy.
- 10) Periphrasis. Euphemism.
- 11) Simile. Classifications of simile.
- 12) Epithet. Classification of epithets.
- 13) Hyperbole. Meiosis. Litotes.
- 14) Irony.
- 15) Oxymoron.
- 16) Zeugma. Pun.
- 17) Expressiveness of syntax.
- 18) Parallel construction. Types of parallelism.
- 19) Antithesis. Climax. Anticlimax.
- 20) Repetition. Types of repetition.
- 21) Polysyndeton. Asyndeton.
- 22) Inversion. Aposiopesis.

- 23) Enumeration. Suspense.
- 24) Detached constructions.
- 25) Rhetorical question.
- 26) Stylistic usage of phraseological units.

Оценка результатов:

Критерии оценки ответа слушателя программы	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.	4	хорошо
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические	3	удовлетворительн

ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.		0
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – 3 издание, М., 2010.
- 2) Galperin I.R. Stylistics. – М., 2009.
- 3) Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – 2 издание, М., 2011.
- 4) Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – 3 издание, М., 2011.

Рекомендуемая литература (дополнительная).

- 1) Burchfield R.W. The English Language. New edition, Lnd., 2011.
- 2) Jespersen, Otto. Growth and Structure of the English Language. Oxford, New edition, 2011.
- 3) Schlauch, Margaret. The English Language in Modern Times. Warszawa, New edition, 2010
- 4) Potter S. Modern Linguistics. Lnd., New edition, 2010
- 5) Turner G.W. Stylistics. Ldn., New edition, 2010.
- 6) Ulman S. Language and style. N.Y., New edition, 2011.
- 7) Беляева Т.М., Потапова И.А. Английский язык за пределами Англии. Л., New edition, 2011.
- 8) Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – 5 издание М., 2011.

Internet–ресурсы

- 1) <http://www.englishclub.com/vocabulary/figures-metaphor.htm>
- 2) <http://www.virtualsalt.com/think/semant2.htm>
- 3) http://www.sspi.ru/dir/_nau/engl/ycheb_pos_2.pdf

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

Дисциплина 6 «Практический курс английского языка»

Цель освоения дисциплины – формирование переводческой компетенции, базирующейся на профессиональных знаниях специалиста и на высоком уровне владения иностранным языком.

Слушатель должен знать:

- базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль;
- основную терминологию широкой и узкой специальности;
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах.

Слушатель должен уметь:

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на специальные темы;
- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы и отвечать на вопросы);
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание практических занятий (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3
Модуль 1. Интеграция бизнеса в мировое экономическое пространство.	1.1 Стратегическое партнерство. 1.2 Деятельность компаний по реализации международных проектов. 1.3 Принципы командной работы. (30 часов)	
Модуль 2. Новые информационные технологии в бизнесе.	2.1 Информационный менеджмент. 2.2 Информационные технологии. 2.3 Реклама. (30 часов)	
Модуль 3. Правовые	3.1 Правовое урегулирование бизнеса. 3.2 Создание и поддержание бренда	

аспекты оформления интеллектуальной собственности и инвестиций.	компаний. 3.3 Инвестиционная политика компании. (30 часов)	
Модуль 4. Ведение конкурентной борьбы.	4.1 Энергосбережение как конкурентное преимущество. 4.2 Способы привлечения акционерного капитала. 4.3 Конкуренция. (30 часов)	
Модуль 5. HR. Консалтинг.	5.1 Работа HR сектора. 5.2 Организация обучения персонала. 5.3 Консалтинг и его необходимость. (30 часов)	
Модуль 6. Организационная культура и бизнес – коммуникации.	6.1 Принципы делового общения. 6.2 Организационное поведение. 6.3 Культура организации международных бизнес–коммуникаций. (38 часов)	

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к экзамену)

- 1) What should a company be aware of when venturing into an alliance?
- 2) Why do companies find it difficult to make mergers work?
- 3) What are the reasons of the alliances' failure?
- 4) What phases are the most important in project management?
- 5) What questions should project managers ask themselves at the start?
- 6) What types of meeting do you know? What situations could they be suitable for?
- 7) Why do companies consider meeting to be very important?
- 8) What happens when meetings are not properly organized?
- 9) What is the principle objective of a company's plan to improve its information system?
- 10) How will the business of the future be affected by the development of the IT?
- 11) Why have some forms of advertising become ineffective?
- 12) What do companies use to target the audience?
- 13) What do you think of product placement?
- 14) What do we mean by "corporate responsibility"? What are the cases when companies can sue and be sued?
- 15) How can lawsuits influence companies' performance? What are the possible ways to avoid litigation?
- 16) Why do companies seek to create, develop and maintain brands?
- 17) What do we mean by "brand image" and what are the responsibilities of a brand manager if he works for a luxury brand?
- 18) Why do people buy luxury brands? How is the brand effectiveness checked?
- 19) What do people seek to get when they take risk? What are the advantages and disadvantages of that process?
- 20) What do venture capitalists and business angels do? Is there any difference between them?
- 21) What can be said about human intuition as a guide to handle risk?
- 22) What characteristics are important to be a successful investor? Give examples of investors who risked and won.
- 23) What people could do to save energy?
- 24) What would the consequences of diminishing supply of petroleum?

- 25) How do you think people would be affected by developments in the energy sector over the next 20 years?
- 26) What are the ways the company can get its IPO?
- 27) How can companies defend themselves against competitors?
- 28) What are the ways to reduce poverty?
- 29) Why should companies have training budgets?
- 30) Why is it necessary to have some international professional-service firms?

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.	4	хорошо

Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать	3	удовлетворительно
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
аудитории	практические занятия	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Trappe T., Tullis G. “Intelligent Business. Upper–intermediate Student’s Book”. – Pearson Education Ltd, 2010. – 176p.
- 2) Pile L. “Intelligent Business. Upper–intermediate Workbook”. – Pearson Education Ltd, 2010. – 96p.
- 3) Johnson C., Barrall I. “Intelligent Business. Upper–intermediate Skills book”. – Pearson Education Ltd, 2011. – 112p.
- 4) Mascull B. “Business English Vocabulary in Use (advanced)”. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 134p.

Дополнительная литература

- 1) Naunton J. “Head for Business. Upper–intermediate Student’s Book”. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 176p.
- 2) Naunton J. “Head for Business. Upper–intermediate Workbook”. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 80p.
- 3) Jones L., Alexander R. “New International Business English” – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 176p.
- 4) Lannon M., Tullis G., Trappe T. “Insights into Business” – Harlow: Pearson Education Limited, 2009. – 160p.

- 5) Macmillan English dictionary for advanced learners. – Macmillan Publishers Ltd., 2010/ – 1692p.
- 6) Longman business English dictionary. – Pearson Education Ltd, 2011. – 530p.
- 7) Мюллер В.К. «Новый англо–русский словарь». – М.: Рус. яз., 2010. – 880с.
- 8) Под ред. Ахмановой О.С. «Русско–английский словарь». – М.: Рус. яз., 2009. – 768с.

Программное обеспечение и Интернет–ресурсы

- 1) LONGMAN (Экзаменационные стандарты по английскому языку).
- 2) LONGMAN Business English Dictionary CD–ROM (база лексических единиц и выражений по деловому английскому языку в электронном варианте).
- 3) LONGMAN Contemporary English Dictionary CD–ROM (лексическая база современного английского языка, включая речевые клише и фразовые глаголы в электронном варианте).
- 4) Reward (Сочетание средств мультимедиа и идеи дистанционного обучения английскому языку в одном программном продукте).

Интернет–ресурсы

- 1) <http://www.bmw.com> – BMW
- 2) <http://www.gadgetshop.com> – The Gadget Shop
- 3) <http://www.sci.co.uk/games/default.asp> – SCI Games A time management tool for high school students
- 4) http://www.loreal.com/_en/_ww/index.aspx – L'Oréal
- 5) <http://www.redcross.int/en/> – International Red Cross and Red Crescent Movement
- 6) <http://www.intel.com> – Intel
- 7) http://www.greenpeace.org/international_en/ – Greenpeace
- 8) <http://www.wwf.org> – WWF
- 9) <http://www.merck.com/> – Merck and Co., Inc.
- 10) <http://www.mckinsey.com/> – McKinsey
- 11) <http://www.british-franchise.org/whatis.asp> – British Franchise Organisation

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

Дисциплина 7 «Теория перевода»

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными положениями, понятиями и проблемами науки о переводе, практическими трудностями перевода и путями их преодоления, и формирование у слушателей базовой части переводческой компетенции.

Слушатель должен знать:

- предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины;
- основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи;
- основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;
- теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода);
- модели перевода и переводческие трансформации;
- профессиональные переводческие организации в России и в странах изучаемого языка и их деятельность;

– положения морального кодекса переводчика.

Слушатель должен уметь:

- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Понятие перевода и основных переводческих универсалий. Виды перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.	1.1 Понятие перевода и переводческой эквивалентности. 1.2 Классификация видов перевода. 1.3 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. (5 часов)		
Модуль 2. История переводоведения. Основные теории и модели перевода. Профессия переводчика.	2.1 История переводоведения. 2.2 Основные теории и модели перевода. 2.3 Профессия переводчика. (5 часов)		
Модуль 3. Особенности перевода текстов различных жанров и переводческие трансформации.	3.1 Лексические вопросы перевода. 3.2 Грамматические вопросы перевода. 3.3 Стилистические вопросы перевода. 3.4 Особенности перевода текстов различных жанров. (5 часов)		
Модуль 4. Основы реферирования, аннотирования, редактирования.	4.1 Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы. 4.2 Основы редактирования. (5 часов)		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к экзамену)

- 1) Возникновение и эволюция профессии переводчика.
- 2) Переводческая этика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения.
- 3) Переводческая этика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику. Правовой и общественный статус переводчика.
- 4) Источники информации для переводчика (словари, их виды, особенности работы с ними; параллельные тексты).
- 5) Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
- 6) Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
- 7) Единица перевода. Понятие переводимости.
- 8) Понятие перевода. Основные переводческие универсалии. Эквивалентность и инвариант перевода.
- 9) Интерференция в переводе. Виды интерференции.
- 10) Основные требования, предъявляемые к переводу.
- 11) Основы лингвистической теории перевода А. В. Федорова.
- 12) Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера
- 13) Семантико-семиотическая модель перевода Л.С. Бархударова.
- 14) Ситуативная теория перевода В.Г. Гака.
- 15) Функционально-динамическая модель перевода А.Д. Швейцера.
- 16) Информационная теория перевода Р.К. Миньяр-Белоручева
- 17) Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
- 18) Эквиваленты, варианты соответствия, безэквивалентная лексика.
- 19) Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения, конверсия, транслитерация, транскрибирование, калькирование и т.д.).
- 20) Буквальный, дословный, адекватный перевод.
- 21) Буквальный, свободный, описательный перевод.
- 22) Особенности классификации видов перевода.
- 23) Устный перевод и его разновидности.
- 24) Письменный перевод.
- 25) Основы редактирования перевода
- 26) Виды аннотаций и особенности их составления.
- 27) Виды рефератов и особенности их составления.
- 28) Фразеологизмы и их перевод.
- 29) Виды информации в тексте. Коммуникативное задание.
- 30) Особенности перевода научных академических текстов.
- 31) Особенности перевода научно-популярных текстов.
- 32) Особенности перевода юридических текстов.
- 33) Особенности перевода деловой переписки.
- 34) Особенности перевода публицистических текстов.
- 35) Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка: Имя существительное. Глагол. Имя прилагательное и наречие. Предлоги и союзы. Междометия.
- 36) Перевод интернациональной лексики. Перевод клише.
- 37) Перевод сленга, жаргона. Перевод неологизмов
- 38) Ложные друзья переводчика.
- 39) Особенности перевода терминов.
- 40) Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
- 41) Синтаксические трудности перевода. Перевод безличных предложений. Перевод пассивных конструкций.
- 42) Синтаксические трудности перевода Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций.
- 43) Перевод условных предложений. Пунктуационная интерференция.

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.	4	хорошо
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный	3	удовлетворительно

характер без умения ее обосновывать и доказывать.		
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб, 2012
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов–переводчиков М.: Либриком, 2013.
- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
- 4) Семенов А. Теория перевода. М.: 2013.

Рекомендуемая литература (дополнительная)

- 1) Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Издательство "Союз", 2008.
- 2) Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. СПб: Международные отношения, 2008.
- 3) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2009.
- 4) Казакова Т.А. Translation techniques. Практические основы перевода. СПб: Союз, 2008.
- 5) Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2008.
- 6) Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2007.
- 7) Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: 2012.

Internet – ресурсы

Словари, тезаурусы, энциклопедии

1) www.m-w.com

2) www.oed.com

Переводческие ресурсы

1) www.ets.ru

2) www.britannica.com

3) www.bartleby.com/65

4) www.biography.com

5) www.AcronymFinder.com

6) www.multitran.ru

7) www.proz.com

8) www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно–образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Теория перевода»	лекция самостоятельная работа	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

Дисциплина 8 «Профессионально–ориентированный перевод»

Цель освоения дисциплины – формирование переводческой компетенции, базирующейся на профессиональных знаниях специалиста, высоком уровне владения родным и иностранным языком.

Слушатель должен знать:

- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- о прагматических аспектах перевода;
- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.

Слушатель должен уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание практических занятий (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3
Модуль 1. Стратегии перевода. Членение текста.	1.1 Предпереводческий анализ текста. Способы перевода. Текст: Организация экономического сотрудничества развития. 1.2 Единицы перевода и членение текста. Текст: Рынки. 1.3 Перевод заголовков. Текст: Торговые санкции. (23 часа)	
Модуль 2. Лексические приемы перевода.	2.1 Транскрипция, транслитерация, калькирование. Текст: Всемирный банк и Международный валютный фонд. 2.2 Конкретизация, генерализация. Текст: Генеральное соглашение о тарифах и торговле. 2.3 Перевод атрибутивных сочетаний. Текст: Глобальный рост в экономике. 2.4 Перевод фразеологизмов. Текст: Организация стран-экспортеров нефти. (23 часа)	
Модуль 3. Грамматические и стилистические приемы перевода.	3.1 Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм. Текст: Инфляция. 2.2 Эмфатизация и эмфатические конструкции. Текст: Конкуренция. 2.3 Инверсия. Текст: Инвестиции. 2.4 Антонимический перевод. Текст: Слияние. 2.5 Синтаксические преобразования на уровне предложений. Текст: Деловой цикл. 2.6 Перестановка компонентов. Текст: Рост экономики США. 2.7 Стилистические приемы перевода. Перевод метафорических единиц. Текст: Налогообложение. 2.8 Перевод метонимии. Текст: Налоговые реформы. 2.9 Приемы передачи иронии. Текст: Кредитно-денежная политика. (23 часа)	
Модуль 4. Менеджмент.	4.1 Финансовый менеджмент. 4.2 Управление персоналом. 4.3 Маркетинг.	

	4.4 Управление внешнеэкономической деятельностью. 4.5 Управление имуществом 4.6 Инновационный и стратегический менеджмент. 4.7 Предпринимательство. (23 часа)	
Модуль 5. Экономика.	5.1 Бухучёт, анализ и аудит. 5.2 Государственные и муниципальные финансы. 5.3 Налоги и налогообложение. 5.4 Банковское дело. 5.5 Рынок ценных бумаг и биржевое дело. 5.6 Страхование. 5.7 Антикризисное управление. (24 часа)	

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача экзамена

Профессионально–ориентированный перевод завершается итоговым аттестационным экзаменом, к которому допускаются слушатели, сдавшие зачеты, выполнившие все предусмотренные программой требования. На экзамене проверяется достигнутый уровень теоретических и практических знаний в соответствии с имеющейся программой. Слушатели должны продемонстрировать теоретические и практические знания и умения по предмету, приобретенные на практических занятиях.

Объём текста для перевода по специальности – 2000 знаков. Время выполнения – 1,5 часа.

Примерный список заданий по переводимым текстам:

- 1) Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
- 2) Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможные сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.
- 3) Следующий текст переведите двумя способами — буквальным и коммуникативным. Сопоставьте результаты и прокомментируйте различия.
- 4) Переведите следующий текст, придерживаясь принципов семантического способа перевода с элементами буквального перевода.
- 5) Переведите следующий текст, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно–прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно–популярного изложения.
- 6) Определите, какие внетекстовые зависимости воздействуют на процесс перевода данного текста. Как это воздействие отражается на характере единиц перевода? Какие комментарии могут быть полезны при переводе слов, выделенных курсивом? Удалось ли переводчику передать сатирический подтекст подлинника?
- 7) Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие–либо из известных вам приемов лексического преобразования.
- 8) Проанализируйте текст, обращая внимание на выделенные единицы перевода. Переведите его, применяя функциональный перевод, сохраняя и преобразуя выделенные лексические и грамматические единицы.
- 9) Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Переводя текст на английский язык, следите, чтобы транскрибированные единицы

естественно вписывались в переводной текст. Определите характер транскрипции и меру ее автономности.

- 10) Переведите следующий текст, обращая внимание на воссоздание на русском языке имен и названий, в том числе и не английских по происхождению.
- 11) Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.
- 12) Проследите, как меняется структура выделенных курсивом языковых единиц под воздействием перевода способом калькирования. Прокомментируйте причины изменений, предложите различные варианты таких калек.
- 13) Выделите в тексте словосочетания, определяющие расположение вещей во времени и пространстве, переведите их посредством калькирования и сравните структуру языковых единиц в исходном и переводящем языках.
- 14) В следующем тексте найдите термины, которым в русском языке можно определить двойные транскрипции и кальки. Переведите текст, используя оба варианта. Проанализируйте различие между ними.
- 15) Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.
- 16) Найдите слова, которые требуют расширения значения при переводе на английский язык. Подберите для них соответствия и переведите предложения

Примерный перечень текстов к экзамену

- 1) Flimsy foundations (The Economist)
- 2) Free for all (The Economist)
- 3) Debt and dotage (The Economist)
- 4) An end to autumnal gloom? (The Economist)
- 5) An activist ousted (The Economist)
- 6) Merger muddle (The Economist)
- 7) Trade's bounty (The Economist)
- 8) Bolstering China's banks (Business Week)
- 9) Why consumers hate mergers? (Business Week)
- 10) Logistical challenge (Business Week)
- 11) Talking turkey (The Economist)
- 12) Why worry? (The Economist)
- 13) A series of fortunate events (The Economist)
- 14) A need for flexibility (The Economist)
- 15) More claims (The Economist)
- 16) Trading for trouble (The Economist)
- 17) The passing of the buck? (The Economist)
- 18) No partnerships for its own sake (Harvard Business Review)
- 19) The search for compatibility (Harvard Business Review)
- 20) Action items and time frames (Harvard Business Review)
- 21) A versatile tool (Harvard Business Review)
- 22) The bigger the better? (The Economist)
- 23) CEOs and their Indian rope trick (The Economist)
- 24) Hedge-fund mania hits Asia (Business Week)
- 25) Job growth that is just good enough (Business Week)
- 26) Beyond offshoring: Assess your company's global potential (Harvard Business Review)
- 27) A promising alternative (The Economist).

Оценка результатов:

Процент результативности (правильных ответов)	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений*	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.	4	хорошо
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.	3	удовлетворительно

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно
--	---	---------------------

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитории	Практические занятия	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Т.А. Казакова. Практические основы перевода. English↔Russian. Учебное пособие. – СПб.: «Лениздат», Издательство «Союз», 2010. – 320с.
- 2) Куликова О.В. Учебник английского языка для экономистов–международников – М.: ГИС, 2011 – 228с.
- 3) Слепович В.С. Курс перевода (английский↔русский). Translation Course (English↔Russian)/ В.С. Слепович. – 3–е изд., доп. – Мн.: «Тетра–Системс».2010. – 320с.

Дополнительная литература

- 1) Аполова М.А. – Грамматические трудности перевода. – Москва, 2010.
- 2) Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Изд–во РОСИ, 2011. – 224 с.
- 3) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Университет Российской академии образования. – М.: Изд–во УРАО, 2009.
- 4) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд–во УРАО, 2009.
- 5) Волкова З.Н. «Банковское дело и финансы» (reading the newspapers). – М.: «УРАО», 2010г.
- 6) Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русские общественно–политические тексты. – М.: Высш. школа, 2010.
- 7) Иванова Т.П., Брандес О.П. Стилистическая интерпретация текста (учебное пособие). – М.: Высш. школа, 2011.
- 8) Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу. – СПб: Изд–во Союз, 2011.
- 9) Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2009.
- 10) Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский (учебное пособие). – М.: Высшая школа. 2009.
- 11) Кунин А.В., Катцер Ю. М. Письменный перевод с русского на английский (практический курс). – М.: Высшая школа, 2010.
- 12) Кутателадзе С.С. English in Writing: Советы эпизодическому переводчику. – Новосибирск, 2010.

- 13) Л. К. Латышев, А.Л. Семенов. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 192 с.
- 14) Практическое пособие для русско–английского перевода коммерческо–правовых текстов. – М.: НТК «Трек», 2011.
- 15) Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. Английский язык: Практикум по двустороннему переводу: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2009.
- 16) Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum. – М.: Валент, 2011. – 192 с.
- 17) Чужакин А. Мир перевода – 3. Practicum plus. – М.: Валент, 2011. – 192с.
- 18) Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Валент, 2011. – 156с.

Интернет ссылки

- 1) <http://www.youtube.com/watch?v=NxJvS92uCus>
- 2) <http://www.nytimes.com/>
- 3) www.multitran.ru

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно–образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Профессионально–ориентированный перевод»	практические занятия, самостоятельная работа	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

Дисциплина 9 «Деловая корреспонденция»

Цель освоения дисциплины – углубление знаний, умений и навыков владения английским языком, определяемых содержанием дисциплины «Практический курс английского языка», а также овладение слушателями необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально–коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности.

Слушатель должен знать:

- стилевые черты официально–делового стиля, особенности и принципы письменной деловой речи,
- правила написания автобиографии, резюме, заявления, объяснительной записки,
- жанровые особенности организационно–распорядительной документации,
- жанрово–стилевые особенности служебной записки, докладной записки, пресс–релиза,
- типологию деловых писем,
- жанрово–стилевые особенности рекламации, письма–запроса, информационного письма, благодарственного письма, письма–предложения,
- особенности рекламно–информационного письма,

- этикетные нормы деловой переписки по электронной почте.
Слушатель должен уметь:
- уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- грамотно писать личные деловые бумаги (резюме, заявление, объяснительная записка),
- оформлять распорядительные документы,
- писать информационно-справочные документы,
- готовить деловое письмо,
- осуществлять электронную деловую переписку,
- применять рекламные технологии в письменной деловой коммуникации,
- соблюдать правила речевого этикета в деловой коммуникации,
- учитывать национальные особенности в письменном межкультурном деловом общении,
- анализировать различные виды документов,
- создавать основные виды корреспонденции,
- использовать специальную лексику и соответствующий выбор стиля при создании деловых писем;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;
- творчески использовать полученные знания и умения для решения профессиональных задач.

Содержание дисциплины

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4
Модуль 1. Основы ведения деловой корреспонденци и. Виды деловой корреспонденци и. Структура писем.	1.1 Основы ведения письменной деловой коммуникации. 1.2 Структура деловых писем, форматы писем. 1.3 Особенности делового стиля. 1.4 Электронная переписка.		
Модуль 2. Корреспонденци я торгово- закупочной деятельности.	2.1 Письма-запросы и ответы на них. 2.2 Письма оферты и ответы на них. 2.3 Заказы, их формы и письма их сопровождающие. 2.4 Счета, счета-фактуры и сопровождающая корреспонденция.		
Модуль 3.	3.1 Рекламации и письма,		

Претензии и их регулирование.	регулирующие возможные конфликты. 3.2 Письма-извинения и ответы на них. 3.3 Типичные ошибки при ведении деловой корреспонденции.		
Модуль 4. Финансовая корреспонденция.	4.1 Письма с требованием об оплате и отсрочке платежа. 4.2 Письма с просьбой о финансовой помощи и предъявлении финансовых претензий. 4.3 Запрос на получение кредита, подтверждение или отказ в кредите.		
Модуль 5. Внутренняя корреспонденция компании.	5.1 Служебные записки, объявления. 5.2 Протоколы, планы заседаний. 5.3 Отчеты доклады, предложения. 5.4 Пресс-релизы, новостные-релизы.		
Модуль 6. Неформальные деловые письма.	6.1 Приглашения, принятие и отказ от приглашений. 6.2 Письма, сочувствующего характера, общего характера. 6.3 Письма-поздравления, благодарственные письма.		
Модуль 7. Корреспонденция при трудоустройстве	7.1 Письма-предложения о работе, объявления о найме. 7.2 Резюме и жизнеописание. 7.3 Рекомендательные письма и характеристики. 7.4 Письма, извещающие об увольнении.		

Оценка качества освоения дисциплины

Промежуточная аттестация: сдача зачёта

Оценочные материалы (Примерный перечень вопросов к зачёту)

- 1) Напишите письмо по рекламному объявлению (Enquiry Letter).
- 2) Ответьте на запрос положительно, или предложив альтернативный вариант (Replies to the Enquiry Confirming Help or Suggesting Alternative).
- 3) Напишите письмо, в котором Вы заказываете товар (Order Letter).
- 4) Напишите письмо, в котором Вы отказываетесь от заказа (Refusing an Order).
- 5) Напишите письмо об уплате за заказ (Advice of Payment).
- 6) Напишите письмо о получении платежа (Acknowledgement of Payment).
- 7) Напишите письмо с просьбой об отсрочке платежа (Delayed Payment Asking for More Time).
- 8) Ответьте на просьбу об отсрочке платежа (Replying to Request for More Time).
- 9) Напишите письмо с требованием заплатить за оказанные услуги или поставленный товар (First, Second Request and Final Demand).
- 10) Напишите письмо с претензиями по поводу плохого качества, недоставки, повреждений, некачественной работы или ошибки при расчетах (Letter of Complaint).
- 11) Ответьте на поступившую рекламацию (Reply to the Letter of Complaint).
- 12) Напишите рекомендацию своим партнерам (Referee's Reply).
- 13) Запросите рекомендацию на своего клиента (Letter to a Referee).

- 14) Напишите письмо заявление о желании получить работу (Letter of Application).
- 15) Напишите рекомендательное письмо человеку согласно CV/ резюме, в качестве его последнего работодателя (Reference letter and Recommendation letters).
- 16) Напишите письмо при увольнении по собственному желанию с работы (Letter of Resignation).
- 17) Уведомьте работника об его увольнении (Dismissal Letter).
- 18) Напишите отказ кандидату на должность в вашей фирме (Reject the Job Applicant).
- 19) Напишите меморандум коллеге о проделанной работе (Memo).
- 20) Напишите служебную записку об изменениях в компании (Memo about Changes).
- 21) Напишите электронное письмо коллеге с извинениями и благодарностью за понимание и решение конфликта (Letter of Apologize).
- 22) Напишите письмо, где Вы назначаете встречу (Making an Appointment).
- 23) Напишите письмо, где Вы отменяете или подтверждаете ранее назначенную встречу (Confirming, Cancelling, Follow-up after an Appointment).
- 24) Напишите письмо-приглашение (Invitation).
- 25) Напишите письмо, в котором Вы принимаете или отказываетесь от приглашения (Accepting/ Declining an Invitation).
- 26) Напишите письмо, в котором Вы благодарите за гостеприимство и т.п. (Letter of Thanks).

Оценка результатов:

Критерии оценки ответа слушателя программы	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений	
	балл (отметка)	вербальный аналог
Оценка «отлично» ставится, если: • ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников; • в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста; • ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.	5	отлично
Оценка «хорошо» ставится, если: • в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его	4	хорошо

развития в системе профессионального понятийного аппарата; • ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.		
Оценка «удовлетворительно» ставится, если: • в ответах допускаются фактические ошибки; • при ответе используется неправильная терминология; • ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; • личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.	3	удовлетворительно
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: • тема не раскрыта • у слушателя отсутствует представления о предмете изучения • слушатель не владеет терминологией	2	неудовлетворительно

Организационно–педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально–технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционная аудитория	Лекции	Мультимедийное оборудование, проектор, компьютеры. Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

б) Учебно–методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература (основная)

- 1) Ashley A. Handbook of Commercial Correspondence. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 305p.
- 2) Ashley A. Correspondence workbook. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 112p.
- 3) Александрова Л. И. Пишем эффективно = Write effectively: Учебно–методическое пособие / Л.И. Александрова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 184 с.
- 4) Поленова А. Ю. A Complete Guide to Modern Writing Forms. Современные форматы письма в английском языке: Учебник / А.Ю. Поленова, А.С. Числова. – М.: ИНФРА–М: Академцентр, 2012. – 160 с.;

- 5) Emmerson P. Email English 2nd Edition. – 2010. – 144 p.
- 6) Loughed L. Business Correspondence. – USA: Addison–Wesley Publishing Company, Inc., 2010. – 144 p.

Дополнительная литература

- 1) Banks T. Writing for Impact – Cambridge University Press. Cambridge, 2012 – 138 p.
- 2) Андрюшкин А.П. «Деловой английский язык». – СПб.: НОРИНТ, 2010. – 272 с.
- 3) Васильева Л. Деловая переписка на английском языке. – М.: Айрис–пресс, 2011. – 352 с.
- 4) Сдобняков В.В., Селяев А.В. «Деловая документация на английском языке». – Нижний Новгород: НОМОС, 2010. – 90 с.
- 5) Geffner Andrea B. Business letters: The easy way. – New York: Barron's, 2010. – 200 p.

Программное обеспечение и Интернет–ресурсы

- 1) <http://www.learn-english-today.com/business-english/business-letters.html>
- 2) <http://speak Speak.com/resources/general-english-vocabulary/business-letter-writing-phrases>
- 3) <http://goodbusinessletters.blogspot.ru/2011/09/reply-to-first-inquiry.html>
- 4) <http://www.buzzle.com/articles/business-letter-writing-tips.html>
- 5) <http://letterwritingguide.com>
- 6) <http://www.businessballs.com/writing.htm>
- 7) <http://englishplus.com/grammar/lettrcont.htm>
- 8) <http://www.writeexpress.com/sample-business-letters.html>
- 9) <http://www.writinghelp-central.com/sample-letters-business.html>
- 10) <http://www.sampleletters.org/business-letters.html>

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение программы осуществляет профессорско–преподавательский состав из числа высококвалифицированных специалистов Казанского федерального университета.

г) Условия для функционирования электронной информационно–образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
«Деловая корреспонденция»	практические занятия, самостоятельная работа	Компьютер, подключенный к сети Интернет, интернет–браузер. Adobe Flash Player; Adobe Reader

2.4 Оценка качества освоения программы

Оценка качества освоения программы включает:

- промежуточную аттестацию по всем дисциплинам учебного плана в форме экзаменов и зачетов;
- итоговую аттестацию в форме устного и письменного итогового экзамена по профессионально–ориентированному переводу.

К итоговому экзамену допускается слушатель, успешно завершивший в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки, прошедший в соответствии с программой все виды промежуточной аттестации.

Экзаменационные вопросы:

1. Устный последовательный перевод аудио– или видео профессиональной направленности.

Задание представляет собой аудиозапись/видеозапись общеэкономической и бизнес направленности (источник TED talks, online media resources), продолжительностью 90–100 секунд. Преподаватель ставит запись на паузу по окончании фразы, слушатель осуществляет последовательный перевод. В данном задании время на подготовку не дается.

2. Письменный перевод текста профессиональной направленности.

Образец текста.

The world we live in is changing and it is changing rapidly. Whether this is driven by technology, globalisation or in response to specific crises, there is no doubt that the workplace of today needs to constantly adapt to ongoing changes in order to remain efficient and competitive.

In more traditional work settings, the definition of a good employee was someone who came to the office on time at 9 a.m. and would be there rain or shine, always appearing busy until it was time to go home at 6 p.m. But with the development of smartphones and internet technologies, many companies are starting to form virtual teams with team members living in different time zones, and employees are now finding themselves answering emails, attending meetings and working on reports from home outside their usual working hours. People now need to work smarter and not just harder.

These changes in modern work practices mean that organisations need to adopt agile working approaches so that they can find the most appropriate and efficient way of getting things done. The consumer goods company Unilever describes agile working as 'an approach to getting work done with maximum flexibility and minimum constraints'.

Критерии оценки результатов

Результаты итоговой аттестации определяются следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если:

- В ответе обнаруживается отсутствие владения материалом в объёме изучаемой ДПП.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если:

- в ответах допускаются фактические ошибки;
- при ответе используется неправильная терминология;
- ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера, редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение;
- личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.

Оценка «хорошо» ставится, если:

- в ответе используется терминология соответствующая конкретному периоду развития теории и практики профессиональной деятельности, где определение того или иного понятия формулируется без знания контекста его развития в системе профессионального понятийного аппарата;
- ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение;
- имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном

материале, приобретенном на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.

Оценка «отлично» ставится, если:

- ответы на вопросы носят проблемный характер, при раскрытии особенностей развития тех или иных профессиональных идей, их описании используются материалы современных учебных пособий и первоисточников;
- в ответе используется терминология, соответствующая конкретному периоду развития теории и практики, и четко формулируется определение, основанное на понимании контекста;
- ответы на вопрос имеют логически выстроенный характер, часто используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение;
- ярко выражена личная точка зрения слушателя при обязательном владении фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы.

3. Руководитель программы:

Самойлова Елена Сергеевна, зав. УЦ КПП ИУЭФ